

Betrübtes und Betrostetes  
Sü r f e m b e r g.  
CAROLO ALEXANDRO

HeV!

WIRTEMBERGA

prIVatVr.

Helas ! ALEXANDRE s'en est alle à Dieu,  
Sans nous donner à Dieu, il a fermé ses yeux,

† † †

Ohimè ! ò CAROLO ! tu te ne vai à Dio,  
Senza dirmi à Dio, deb ! che t'hò fatto io ?

† † †

Nun ALEXANDER gehst zu GOTT !

Und sagest nicht behüt dich GOTT:

Doch lebest Du in Deinen Prinzen /

Die werden Deinen Ruhm ergänzen /

Und wie die Stern am Himmel glänzen.



CarL ALEXANDER, Herzog zV WVRtemberg  
stirbt Vns an St. GregorI Tag

VM Zehen Vhr Nachts. Ligt zV LVDWIGSBVRG.

GOTT sei I ihM gnADIG / Wie es vn hler WVnsChet

EhrenreIch.

M D C C X X X V I I .

Stuttgardt, gedruckt in der Cottaischen Hof- und Cansley-Buchdruckerey.





**L**A Corona del nostro capo è caduta. Guai hora à noi perciochè habbiamo talmente peccato. Per questo il cuor nostro è languido, ed i nostri occhi sono scurati. Lam. Gier. 5, 16.

Humiliatevi, mentrechè la coronna della vostra gloria è caduta del vostro capo. Gier. 13, 18.

Mà hora signòre! Qual è la consolazione mia? la mia speranza è in te. Sal. 39, 8.

La mia ànima è attaccata alla polvere, consolami secon- do la tua parola. Sal. 119, 25.

Il vituperio m' hà rotto il cuore, e sono dolente, sto aspettando s' alcuno si condolga meco, mà non v' è niuno, e sto aspettando consolatori, mà non n' hò trovato alcuno. Sal. 69, 21.

Jo riguardo alla destra, e miro, mà non v' è niuno, che mi riconosca. Sal. 142, 5.

Altri m' òdono sospirare, e non hò niuno, che mi consoli. Tutti i miei nemici òdono il mio male, rallegrandò- sene, perciochè tu lo fai. Lament. 1, 21.

Riccordati della mia affittione, e del mio rammàrico, èccomi abbeverato del tóssico, e dell' assintio. Lam. 3, 19.

**D**ie Krone unsers Haupt's ist abgefallen. O Weh! daß wir so gesündigt haben. Darum ist auch unser Herz betrübt, und unsere Augen sind finster worden. Klagl. Jerem. 57, 16.

Demüthiget euch, denn die Krone der Herrlichkeit ist von eurem Haupt gefallen. Jer. am 13, 18.

Nun Herr! wess soll ich mich trösten? Ich hoffe auf dich. Ps. 39, 8.

Meine Seele ligt im Staub, equicke mich nach deinem Wort. Ps. 119, 25.

Die Schmach bricht mir mein Herz, und kränket mich, ich warte obs jemand jammerte, aber da ist niemand, und auf Eröfter, aber ich finde keinen. Ps. 69, 21.

Ich schaue zur Rechten, und siehe, da will mich niemand kónnen. Ps. 142, 5:

Man hörets wohl, daß ich seuffte, und habe doch keinen Eröfter. Alle meine Zeinde hören mein Unglück, und freuen sich, das machest du. Klagl. 1, 21.

Gedencke doch, wie ich so elend und verlassen, mit Berrnuth, und Gallen getränket bin. Klagl. Jer. 3, 19.

**L**A Couronne de nôtre tête est tombée. Malheur à nous, parceque nous avons tellement peché, C'est pourquoi notre coeur est languissant, & nos yeux sont oblcuris. Lament. de. ler. 5, 16.

Humiliez-vous, Car votre couronne magnifique est tombée dessus vos têtes. Jer. 13, 18.

Or maintenant, quelle est ma consolation Seigneur? mon esperance est à toi. Ps. 39, 8.

Mon ame est attachée à la poudre, fai-moi revivre selon ta parole. Ps. 119, 25.

L'opprobre m'a déchiré le cœur, & Je suis languissant, j'attens, que quelqu'un ait compassion de moi, mais il n'y en a point. J'attens des consolateurs, mais Je n'en ai point trouvé. Ps. 69, 21.

Je contemple à ma droite, & Je regarde & il n'ya personne, qui me reconusse. Ps. 142, 5.

L'on m'entend sanglotter, & Je n'ai personne qui me console, tous mes ennemis apprennent mon malheur, & s'en rejouissent, parceque c'est toi, qui l'a fait. Lament. 1, 21.

Souviens-toi de mon affliction, & de mon déplorable état, Je suis abreuvé d'absinthe, & de fiel. Lament. 3, 19.



Io sono una vedova, una donna afflitta, ed il mio marito è morto. 2. Sam. 14, 5.

Ecco! un male dà la mano all'altro, il fine viene, il fine viene, si desta contro te. Ecco! il male viene, egli ti s'avvicina degia, e ti sopragionge, o habitatore del paese! il tempo viene, il giorno del fracasso è vicino, nelqual non si udirà alcun canto nei monti. Eze. 7, 5.

I miei occhi si struggono di lagrime giorno e notte, e non cessano, perciochè la vergine figliuola del mio popolo è rotta d'una gran rottura, e d'una percossa molto dolorosa. Jer. 14, 17.

Fammi intendere letitia ed allegrezza, fa che le mie ossa, le quali tu hai tritate, festeggino. Sal. 51, 10.

Elaudiscimi signore! perche la tua benignità è consolevole, secondo la grandezza della tua misericordia riguarda verso me. Sal. 69, 17.

Israël hà pure Iddio per consolatione, quei chè sono puri di cuore. Sal. 73, 1.

O Dio! ristoraci, e fa risplendere il tuo volto sopra di noi e noi faremo Salvati. Sal. 80, 4.

Il signore rileva quei, che sono chinati, il signor ama i giusti. Sal. 146, 8.

Io, Io sono quello, che vi consolo. Gies. 51, 12.

Io vi consolero à guisa d'una, che sua madre consola. Gies. 66, 13.

Ritièni la tua voce di piangere, ed i tuoi occhi di Lagrime Gier. 31, 16.

Non temere cara patria, mà festeggia e rallegrati, perchè il signore può far cose grandi. Joel. 2, 21.

Deh! sia la tua benignità per consolarmi, Sal. 119, 76.

Non temere, perchè tu non sarai confusa, e non perdere l'animo, perche tu non sarai abbandonata. Ies. 54, 4.

Ich bin eine Wittbe, ein Weib, das leyde trager, und mein Mann ist mir gestorben. 2. Sam. 14, 5.

Siehe! es kommt ein Unglück über das andere. Das Ende kommt es kommt das Ende, es ist erwachet über dich, siehe! es kommt, es gehet schon auf, und bricht daher über dich, du Einwohner des Landes. Die Zeit kommt, der Tag des Jammers ist nahe, da kein Singen auf den Bergen seyn wird. Eze. 7, 5.

Meine Augen fließen mit Thränen Tag und Nacht, und hören nicht auf, denn die Jungfrau die Tochter meines Volcks ist greulich zerplaget und jämmerlich zuschlagen. Jerem. 14, 17.

Lass mich hören die Freude und Bonne, daß die Gebeine fröhlich werden, die du zererschlagen hast Psal 51, 10.

Erhöre mich HERR! Denn deine Güte ist tröstlich. Wend dich zu mir nach deiner grossen Barmherzigkeit. Ps. 69, 17.

Israel hat dennoch GOTT zum Trost, wer nur reines Herzens ist. Ps. 73, 1.

GOTT tröste uns, und lass leuchten dein Antlitz (über uns) so genesen wir. Ps. 80, 4.

Der HERR richtet auf, die niedergeschlagen sind, der HERR liebet die Gerechten. Ps. 146, 8.

Ich bin euer Tröster, Jesaiäs 51, 12.

Ich will euch trösten, wie ein nen seine Mutter tröstet. Ies. 66, 13.

Lass dein Schreien und Weinen, und die Thränen deiner Augen. Jerem. 31, 16.

Fürchte dich nicht liebes Land, sondern sey fröhlich und getrost, dann der HERR kan auch grosse Dinge thun. Joel. 2, 21.

Deine Gnade müsse mein Trost seyn, Ps. 119, 76.

Fürchte dich nicht, du solst nicht zu schanden werden Werde nicht blöde, denn du solst nicht zu Spott werden. Ies. 54, 4.

Je suis une femme veuve, une femme affligée, & mon mari est mort. 2. Sam. 14.

Voici! un mal suit l'autre, la fin vient, elle se reveille contre toi, voici, le mal vient, il s'approche deja de toi, o habitateur du pais, le tems vient, le jour de misere est proche, dans le quel l'on n'entendra point de cantiques sur les montagnes. Eze. 7, 5.

Mes yeux se fondent en larmes nuit & jour, & ils ne cessent point, car la vierge fille, de mon peuple à été fort mal traitée, la plaie en est fort douloureuse. Jer. 14, 17.

Fai-moi entendre la Joie, & l'allegresse, & fai, que les os, que tu as brisés, se rejouissent. Ps. 51, 10.

Seigneur! exaucez moi, car ta clemence est pleine de consolation, tourne ta face vers moi selon la grandeur de ta misericorde. Psalms. 69, 17.

Quoiqu'il en soit, Dieu est la consolation d'Israël, savoir de ceux qui sont nets de cœurs. Ps. 73, 1.

O Dieu console nous! fai reulire ta face sur nous, & nous ferons délivrés. Ps. 80, 4.

L'eternel redresse ceux qui sont courbés. L'eternel aime les justes. Ps. 146, 8.

C'est moi, c'est moi, qui vous console. Ies. 51, 12.

Je vous caresserai, comme quand une mere caresse son enfant. Ies. 66, 13.

Empêche ta voix de Lament, & tes yeux de verser des Larmes. Jer. 31, 16.

Ne crain point chere patrie; egate toi, & te rejouis, car le seigneur peut faire grandes choses. Joel. 2, 21.

Je te prie seigneur, que ta misericorde me console. Psalms. 119, 76.

Ne crain point, car tu ne seras point confuse, redresse-toi, car tu ne sera point confonduë. Ies. 54, 4.



Jo convertirò il loro cordoglio in allegrezza, e li consolero, e li rallegrerò doppo il loro dolore. Gier. 31, 13.

Jo non vi lascerò orfani, Jo tornerò à voi, Giov. 14, 18.

Tu riguardi la miseria e la calamità, stà nel tuo potere, i poveri si rimettono in te, tu sei l'adjutore degli orfani, Pf. 10, 14.

Venite, convertiamoci al signore, perche egli ci hà ferito, ed egli ci risanerà, egli ci hà percosso, ed egli altresì ci fascierà le nostre piaghe. Hof. 6, 1.

Sospiro,

Tu ò signore, che già altre volte hai ufato la benevolenza verso il tuo popolo, ed hai liberato Giacob di Cattività.

Tu hai già altre volte rimesso l'iniquità al tuo popolo coprendo tutti i suoi peccati.

Tu hai già altre volte ritirato tutto il tuo furore, e sei ritornato dall'ardor della tua ira.

O Dio della nostra salute! ristoraci e cessare la collera, che tu hai contro di noi.

Mostraci ò signore! la tua gratia, e ajutaci.

Fà Signore! che nel nostro paese (di nuovo) istanzi la gloria,

Che la benignità e la fedeltà s'incodrinno insieme, e che la giusticia, e pace si baccino. Sal. 85.

Ich will ihr Trauren in Freude verkehren, und sie trösten, und sie erfreuen nach ihrer Betrübniß. Jer. 31, 13.

Ich will euch nicht waisen lassen, ich komme zu euch. Joh. 14, 18.

Du schauest das Elend und Jammer, es steht in deinen Händen, die Armen befehlens dir, du bist der Waisen Helfer. Pf. 10, 14.

Kommet, wir wollen wieder zum HERN denn er hat uns zerrissen, er wird uns auch heilen, er hat uns geschlagen, er wird uns auch verbinden. Hof. 6, 1.

Seuffzer.

HER! der du bist vormahls gnädig gewesen deinem Lande, und hast die Gefangenen Jacob erlöset.

Der du die Missethat vormals vergeben hast, deinem Volke, und alle ihre Sünde bedecket.

Der du vormahls hast allen deinen Zorn aufgehoben, und dich gewendet von dem Grimm deines Zorns.

Trosse uns GOTT unser Heiland, und laß ab von der Ungnade über uns.

HER erzeige uns deine Gnade, und hilf uns.

Mache HER, daß in unserm Lande (wieder) Ehre wohne.

Daß Gute und Treue einander begegnen, Gerechtigkeit und Friede sich küssen. Pf. 85.

Je tournerai leur deuil en jöie, & Je les consoleraï, & les réjouirai après leur douleur. Jéf. 31, 13.

Je ne vous laisserai point orphelins, Je reviendrai chez vous. Jean. 14, 18.

Tu vois bien la misere, & l'affliction, c'est en ton pouvoir, les pauvres se réfugient auprès de toi, c'est à toi d'aider les orphelins. Pf. 10, 14.

Venez, & retournons à l'éternel, car c'est lui, qui nous a Dechiré, & c'est aussi lui, qui nous guerira, c'est lui, qui nous a frappé, & ce sera aussi lui qui nous bandera nos plaies, Hof. 6, 1.

Soupir.

Eternel! qui deja autresfois t'es appaisé envers ton pais, & qui as delivré les prisonniers de Jacob.

Toi, qui as deja autresfois pardonné l'iniquité de ton peuple, & qui a couvert leurs pechés.

Tu as autresfois retiré toute ta colere, tu es revenu de Pardeur de ton indignation.

O Dieu de notre delivrance console nous, & fai cesser la colere que tu as contre nous.

Eternel! fai nous voir ta grace, & aide-nous.

Fai Seigneur! que la gloire habite de rechef en nôtre pais.

Que la bonté, & la fidelité rencontrent ensemble, & que la justice, & la paix s'entrebaisent.

\* Denke zurück o liebes Land, denke an die Drangsalen, daraus du vormahls errettet worden. Es dencket etwann wohl einer oder der andere noch daran, allein wo sind die Reime.

\*\*\*  
Darum

GOTT Vater, GOTT Sohn, GOTT Heiliger Geist,

Gelobt, und gepriesen seyst du allermeist,

Wie wunderbarlich sind doch die Wege gewesen,

Wodurch, diß bedrangte Land vormahls genesen,

Wie dieses erkennet ein rechtschaffener Christ,

Wer es nicht beherzet ein Felsen, Herz ist.

Mach's wunderbarlich ferner wunderbahlicher GOTT,

Doch seeliglich mit uns im Leben und Tod.

✽ ( o ) ✽

# Betrübtes und Getröstetes Sü r f e m b e r g.

IO ALEXANDRO

HeV!

## TEMBERGA

prIVatVr.

XANDRE s'en est alle à Dieu,  
ner à Dieu, il a fermé ses yeux,

† † †

CAROLO! tu te ne vai à Dio,  
à Dio, deh! che t'hò fatto io?

† † †

XANDER gehst zu GOTT!

icht behüt dich GOTT:

in Deinen Prinzen/  
einen Ruhm ergänzen/  
stern am Himmel glänzen.

Der, Herzog zV WVRteMberg

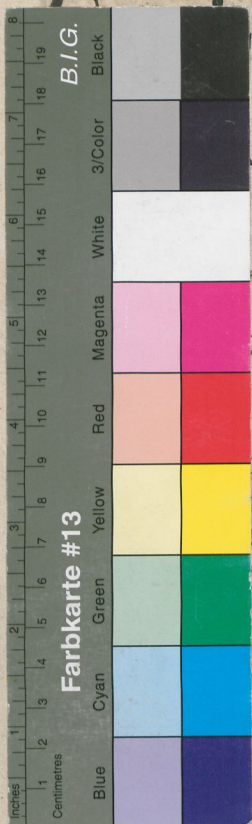
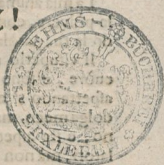
Vns an St. GregorI Tag

Rachts. Ligt zV LVDWigsbVrg.

gnädig/ Wle es uVn hler WVnschet

EhrenreIch.

MDCCXXXVII.



Stuttgart, gedruckt in der Cotta'schen Hof- und Camsley-Buchdruckerey.

